



African Association for Lexicography
Department of African Languages
University of Pretoria
Pretoria, 0002
South Africa
Tel.: +27-12-420-2494
Fax: +27-12-420-3163
E-mail: elsabe.taljad@up.ac.za
Internet: <http://afrilex.africanlanguages.com/>

AFRILEX 2008
13TH INTERNATIONAL CONFERENCE ON LEXICOGRAPHY
Conference Programme

Dates: (30 June) 1-3 July 2008
Host: Bureau of the Woordeboek van die Afrikaanse Taal
(WAT), Stellenbosch, Republic of South Africa
Conference Theme: ***Printed and electronic dictionaries
and the future***

PRE-CONFERENCE WORKSHOP

Monday 30 June 2008

Time: 08:30 – 16:30

Place: Room 693 Letteregebou (Arts Building)

Theme: ***Practical Lexical Analysis using Corpus Tools***

Presenter: *Patrick Hanks*, Masaryk University, Czech Republic

08:30 – 09:00 Registration: Foyer Arts Building

09:00 – 10:30 **Session 1**

10:30 – 11:00 Tea

11:00 – 12:30 **Session 2**

12:30 – 13:30 Lunch

13:30 – 15:00 **Session 3**

15:00 – 15:30 Tea

15:30 – 16:30 **Session 4**

CONFERENCE

Tuesday 1 July 2008

08:00 – 08:30	Registration: Foyer Letteregebou (Arts Building)
08:30 – 09:00	OFFICIAL OPENING: Venue A Room 229
	Word from the Vice-President of Afrilex <i>M. J. Motsapi</i>
	Welcome by Prof. Russel Botman, Rector and Vice-Chancellor of the University of Stellenbosch

Keynote Address 1: Venue A: Room 229

09:00 – 09:55	<i>Patrick Hanks</i> (Masaryk University, Czech Republic) The Structure, Typology, and Function of Similes
---------------	---

10:00 – 10:25 Tea

Parallel Sessions

	Venue A: Room 229	Venue B: Room 227
10:30 – 10:55	The component of etymology and bilingual dictionaries: a case in African languages <i>M J Mafela</i>	A lexicographic approach to language policy <i>S Tarp</i>
11:00 – 11:25	Dictionary testing in un/less documented languages: A case study of Lusoga <i>M Nabirye</i>	Dictionary criticism: the lame leg of lexicography theory and practice <i>P Swanepoel</i>
11:30 – 11:55	A functionalistic approach to the lexicographical treatment of idioms <i>H Beyer</i>	Sense relations in the treatment of meaning in the Ndebele Monolingual Dictionary Isichazamazwi SesiNdebele (2001) <i>E Ndlovu</i>
12:00 – 12:25	Surrogate equivalence in bilingual dictionaries with special reference to dictionaries bridging English and African languages <i>R H Gouws & D J Prinsloo</i>	Lemmatization problems on neologisms in Northern Sotho-English Dictionaries: a lexicographic perspective on media influence on Northern Sotho spoken language <i>D M Mphahlele</i>

12:30 – 13:25 Lunch

Parallel Sessions

	Venue A: Room 229	Venue B: Room 227
13:30 – 13:55	An analysis of subject field representation in special-field dictionaries; in pursuit of a theory of lemma selection for special field lexicography <i>D Nkomo</i>	Translation-oriented terminography in the electronic age <i>M Alberts</i>
14:00 – 14:25	An analysis of the Oxford Bilingual School Dictionary: Northern Sotho and English <i>G-M de Schryver</i>	The uncertain future of dictionary making in Zimbabwe <i>S Hadebe</i>

14:30 – 14:55	An analysis of the interface between meanings and translation: A case study of the Northern Sotho Lord's Prayer Tatawešo wa Magodimong <i>L M Kganyago</i>	Media specific features of electronic dictionaries: dictionary users' perception <i>Tan Kim Hua</i>
15:00 – 15:25	The relevance of Pukuntšuthaloši ya Sesotho sa Leboa in a classroom situation <i>M R Selokela</i>	South Africa's new African language dictionaries and their use for the African language speech communities <i>J Klein</i>
15:30 – 15:55	The significance of the noun classes in the lemmatization of nouns in a Tshivenda dictionary <i>T Z Ramaliba</i>	Towards a corpus of South African English: corralling the sub-varieties <i>L Pienaar</i>

16:00 – 16:25 Tea

16:30 – 18:00 **GENERAL MEETING: Venue A: Room 229**

19:00 **Conference Dinner**

Wednesday 2 July 2008

Keynote Address 2: Venue A: Room 229

08:30 – 09:25	<i>Ngo Semzara Kabuta</i> (Ghent University, Belgium) Lexicography in Central Africa, with special focus on Cilubà
---------------	---

Parallel Sessions

	Venue A: Room 229	Venue B: Room 227
09:30 – 09:55	Vowel-length representation in Civili orthography: implications for dictionaries <i>H S Ndinga-Koumba-Binza & J Roux</i>	The Zeeuwse Klapbank, a multimedia exhibition about Zeeland dialects <i>V de Tier</i>

10:00 – 10:25 Tea

Parallel Sessions

	Venue A: Room 229	Venue B: Room 227
10:30 – 10:55	Duramazwi reDudziramuturo neUvaranomwe : a milestone in the development of Shona lexicography <i>M Kadenge & G Mheta</i>	The pedagogical purpose of dictionaries in South Africa: perspective on dictionary education <i>M van der Merwe</i>
11:00 – 11:25	Publishers' Session	<i>WikiOmega Presentation</i>
11:30 – 11:55	Venue: WAT Banghoekweg 115 Comprehensive dictionaries in the electronic era: challenges and solutions <i>A E Cloete, B P D Gabriels, F J Lombard, G J van Wyk</i>	Pronunciation and spelling of foreign lexical items: a case study of the writing of foreign lemmas as adoptives in Northern Sotho <i>W M Mojapelo</i>

12:00 – 18:00 CONFERENCE EXCURSION

Thursday 3 July 2008

Keynote Address 3: Venue A: Room 229

08:30 – 09:25	<i>Piet van Sterkenburg</i> (Netherlands) Lexicography and magic spells
---------------	--

Parallel Sessions

	Venue A: Room 229	Venue B: Room 227
09:30 – 09:55	Improving the computational morphological analysis of a Swahili corpus for lexicographic purposes <i>G De Pauw & G-M de Schryver</i>	An investigation of the treatment of nouns in Tshivenda dictionaries: A morpho – syntactic approach <i>S L Tshikota</i>
10:00 – 10:25	The role of an electronic and online English-Chichewa Dictionary in Technology Pedagogy and E-Learning <i>K Thangalimodzi</i>	A bilingual dictionary for a specific user group: supporting Setswana speakers in the production and reception of English <i>U Heid & D J Prinsloo</i>
10:30 – 10:55	Borrowing and loan words: A convenient and accurate method of lemmatizing newly acquired lexical items in Sesotho sa Leboa V <i>M Mojela</i>	An analysis of the usage labeling practices in English lexicography <i>L N Sakwa</i>

11:00 – 11:25 Tea

Parallel Sessions

	Venue A: Room 229	Venue B: Room 227
11:30 – 11:55	Dictionaries as one of the intercultural communication tools: South African cultural terms on Polish soil <i>K Brits & A Cichocka</i>	Affirming verb lexemes in Isichazamazwi Sesindebele (2001) and in a practical Ndebele dictionary (1977): The case of –wa verbs <i>J Zondo</i>
12:00 – 12:25	Lexicography and the French Language in Gabon <i>B Nyangone-Assam & H S Ndinga-Koumba-Binza</i>	The lexicography of Sign Language: its past, present and future in South Africa <i>H Fourie</i>
12:30 – 12:55	<i>(To be announced)</i>	A study of Luo ethnobotanical dictionaries <i>H Ojwang</i>

13:00 – 13:10 **CLOSURE: Venue A: Room 229**

13:15 – 14:00 Lunch